

# 语块化教学用于高校英语翻译教学的实践探寻

马 腾

(西安明德理工学院 陕西 西安 710124)

**摘 要:** 本文基于语块化教学提出,语块化教学用于高校英语翻译教学的实践措施,其中包括焦语块在翻译教学中的体现;教师树立语块教学观念;学生培养语块习得意识等方面,在突出语块化教学在高校英语翻译教学中的运用优势后,下述具有一定的参考价值。

**关键词:** 语块化教学; 高校英语翻译; 教学措施

## 引言:

语块是语言体系中的一种,同时语块也是当前学界研究的热点。语块基于二语习得研究产出。从心理学和认知语言学的角度来看,语块是二语产生的关键因素。从语块的定义以及其概念中可以看出,语块在语言学习中的重要性,为此在英语翻译教学中教师需合理使用语块教学法,应从语言特性、语块功能出发,确保学生通过语块形成语言标准,并产生大量同类的短语,进而保障翻译的完整性与准确性。

## 1、语块化教学

### 1.1 语块的术语与定义

“语块”一词最初是由乔治·米勒美国心理学家和认知学家的创造,1956年,她首先提出了“组块”的概念,后来被语言学家们移植到语言研究中,并由此产生了“语块”。“语块”是一种多词单元,它被存储在大脑的记忆中,其可以被用作预先形成的单元,供人们提取和利用。如词块、搭配、类连接、预置的词块等,都包含在其中。换句话说,语块的概念在一定程度上淡化了原来的单词、语法的界线它不只是多词搭配、句子结构,而且可以扩展到句子乃至篇章中去。按照 Nattinger&Decarrico 所给的定义,语块为: Multi-word lexical phenomena exist in some traditional vocabularies and grammars, where the prescribed form/function composite between the poles occurs more frequently and more colloquially determines meaning than language, every time put together.

### 1.2 语块记忆、提取、语用、交际特点

#### 1.2.1 记忆特点

以往有关记忆的研究显示,人类的记忆中存在着大量的语块资料。内廷格和德卡里克(1992年)指出,当我们大脑存在的语块数量在持续增加时,我们对所记忆的材料熟悉程度也会不断增加,其属于记忆特点。

#### 1.2.2 提取特点

语块是一种习惯的语言结构,在语言运用过程中,可使其在交流中迅速地抽取出全部的内容。在组织语句时,首先从大脑的记忆库中抽取出语块,从而帮助人们完成语言组织。从这一特点中可以看出,语块教学法在高校英语翻译教学中的运用价值。

#### 1.2.3 语用特点

每个预成体的语块都有语用功能,它们以语义场的形式存在于人脑中。在提取时,根据交际环境和对象的不同情况,选取最适合的语块,以使学生在学习中掌握语言的能力,从而提高其合理性与准确性。

#### 1.2.4 交际特点

针对其交际特点进行分析,在此情况下,人们可基于语言交际的环境,并通过特定的、预制的语块来达到交际目标。在此,可

以看出语块的交际特点可让学生产生良好的交际沟通等能力,以此保障交际的完成度。同时,预制语块能够帮助学生在日常交流中运用尚未形成的习惯表达,从而增强其语言的运用能力。

## 2、语块化教学用于高校英语翻译教学实践前提

语块教学法是指,在高校英语翻译教学过程中,教师应当利用语块的原理,加强语块的教学,使学生掌握语块的语法、语境和语篇的含义。在此过程中,学生通过对大量语块的记忆与掌握,使其在翻译中能够运用自己已有的语言知识、认知能力将学习与语法知识结合起来,以此达到最佳的翻译效果。此过程也是提升学生综合运用能力与翻译能力的主要教学办法。语块教学法并非无中生有,它具有一定的理论依据和可行性。语块教学是以语块理论为指导的一种实践活动,为此当教师将其运用于高校翻译教学课堂中时,可丰富语言学学科理论。在教学实践前,教师应明确本课语言所包含的语块,并提倡“观察—假定—验证”的学习方式,使学生在不依赖教师的指导下,独立地掌握语块,在此也有效提升了学生的自主学习能力;语块来源于大量的语料,所以,通过培养学生的多听多读,是增强学生语块运用能力的有效方法<sup>[1]</sup>。

## 3、语块化教学用于高校英语翻译教学的实践措施

### 3.1 聚焦语块在翻译教学中的体现

在传统的高校英语翻译教学中,词汇与文法的教学常常为分离状态,其学生在翻译时,过于注重词汇的运用,而忽视了词块的内在构造;教师在教授词组等内容时,常常是一片一片地直接地呈现,无法将整个教学过程进行动态地展现,更缺乏对语言现象的独立观察和归纳,这种情况导致学生无法找到汉语与英语的内在规律,其翻译呈现效果不佳<sup>[2]</sup>。为合理改善上述存在的教学问题,教师需明确认识到英语翻译中的语言体系为创造性活动,即在教学过程中,教师需在教授语法的基础上,让学生注意力集中体会到语法、语义、语境等方面的运用以及语块在此的内在联系。针对固定语块教学,教师应让学生在观察、理解与运用层面进行掌握;针对半固定的语块,教师应让学生在特定的翻译情境下激活自己的知识、词汇,在合适的上下文中,形成特定的条件反射,以口头或书面的方式来表达自己的思想,以此达到最佳的翻译效果<sup>[3]</sup>。

例如,在《Evolving technology》一课教学中,具体教学步骤如下:

(1) 明确主题: 基于文章主题,从“移动支付”出发,引导学生讨论“新四大发明”,引入单元主题: 1. What impact has the Four New Great Internet Innovation made on our life? 2. Can you talk about more scientific and technological innovations in our country? 在学生明确单元主题后,教师应让学生自行阅读,并画出前缀 ex 和同位语的语块,便于后续练习。

(2) 语块练习: 文章解释了什么是“science writing”及其对培养科学探究思维与丰富语言的作用,并给出提升 science writing 的

建议。教师可根据文中建议为学生设计语块练习,如根据自己画出的语块,按照文章给出的科学现象进行写作;也可安排学生自学,积累语块以及有关词汇并进行翻译练习<sup>[4]</sup>。

### 3.2 教师树立语块教学观念

针对语块在高校英语翻译教学中的重要性,在此教师自身需树立语块教学观念,明确其教学理念在课堂教学中的运用办法。此过程对于教师的要求为,教师需改变的教学观念,应避免传统词汇灌输式办法的出现,应淡化词汇表,突出语块在词汇教学中的作用,建立语块教学观念,将语块教学与各种教学活动相融合,并通过语块将翻译教学知识内容与学生的语言运用达到完美的契合,进而提升学生的翻译准确性以及语言运用能力<sup>[5]</sup>。

例如,在《Future or fiction?》一课教学中。本单元课文教学素材包含以下四个部分:iPrepare、iExplore 1、iExplore 2 和 iProduce。基于翻译教学如下:

(1) 单元主题导入:此过程教师应按照单词短语模块以及名词性短语、动词短语等语块为导入核心,如下。

#### ① drill [drɪl] n. 演习; 电钻 v. 钻孔; 训练

例句: There have been proposals to drill for more oil.

有人提出了钻探更多石油的建议。

#### ② rip up 撕碎, 撕毁

例句: If we wrote, I think he would rip up the letter.

如果我们写信,我想他会把信撕得粉碎。

#### ③ rote [rəʊt] n. 死记硬背

例句: Critics said the country's education system dangerously depends on rote memorization and rigid testing.

批评人士说,中国教育体系依赖死记硬背和僵化的考试内容,非常危险。

#### ④ conspiratorial [kən,spɪrə'tɔ:riəl] adj. 阴谋的; 阴谋者的

例句: His voice had sunk to a conspiratorial whisper.

他的声音降到密谋低语的程度。

在出示例句以及单词、短语的课程导入后,可有效引起学生对其的注意,便于学生记住本课重点单词,以此为学生后续翻译奠定基础。

(2) 课文讲解导入:数字技术的推广,使一般农业生产者能够很容易地了解有关农业的资讯,利用经济、有效的技术,达到精确的农业生产。在此,教师可要求学生在课堂上看录像,随后以语块逐步翻译出课文主旨,通过对数字技术为农业生产者提供专业化、个性化支持的总结,让学生探索出在日常生活中,信息技术还可以为用户提供哪些个性化的服务,并帮助学生解答出教材内的问题:P129 Understanding the text 中的第2个问题“Besides providing professional and individual help for farmers, what other personalized services has digital technology offered us in our daily life?”在学生回答完毕后,教师需按照使用语块、记忆、辨识等过程,让学生标记出自己认为的重要语块,并记住自己在对上述文章进行翻译、总结时所出现的语块材料。

(3) 技巧、策略讲解:从主题选择、方案选择、结构安排等各个方面详细阐述。在此过程中,教师可以让同学们通过阅读课文,加深对 problem solution essay 的认识,并在课文中选择自己感兴趣的部分,以巩固所学。

(4) 设计练习:为合理提高学生的翻译能力,教师应基于本节课教学,通过对语块组合的完形填空、语块翻译等形式的研究,可以使学生更好的记忆和内化。在课堂下,安排有目标的语块练习,

使学生能够利用所学到的知识来创造和写作,以此达到巩固练习的效果;在听力训练中,要注意对学生的语块进行重点的听写,包括含有语块的英语句子,而不仅仅是对个别词汇的记忆进行检查<sup>[6]</sup>。

### 3.3 学生培养语块习得意识

结果表明,在实践教学过程中,培养学生的语块习得意识可使学生在翻译时,通过头脑内已久的储存大量固定、半固定的语言词汇进行翻译,在此不仅提高了学生的翻译能力,也降低了学生因词汇不足出现的翻译失误等问题,其加快了学生翻译的产出速度,提高了学生翻译的准学性、流利度。为此,在高校英语翻译教学过程中,教师应基于语块化教学模式,着力培养学生的语块习得意识,确保学生在良好的学习环境下,逐步提高自身对于语块的学习能力,使其有意识的学习与使用语块<sup>[7]</sup>。

例如,在《Challenges and opportunities》一课的词汇教学中,教师应向学生演示了如何运用有效的语言学习策略。以语块的识别,语块的记忆与使用为主。在课堂前,教师可让学生通过对本课所学内容,划出语块,在此培养了学生对语块的敏感性;从完形填空、语块翻译等方面进行训练,巩固了学生的语块基础;在语言表达的过程中,注重语块的作用,培养与提升了学生的语块使用意识。

同时,在语言表达中,强调语块的重要作用,可有效提升学生在言语输出时的语块运用意识,从而提高了学生在翻译时,其语言的精确度和地域性。再如,教师应在翻译教学过程中,重于反复读、背、加强语言输入的次数,帮助学生逐步将显性的语言模式转变为内在的语言知识和语言技能,使其达到自然,流利,准确地运用语言的境界<sup>[8]</sup>。

结束语:综上所述,语块是一种典型的语言形式,若学生可在学习时能够熟练地使用语块、掌握语块,这对自身的翻译能力、词汇运用效率来说都有一定的帮助作用。因此,在高校英语翻译教学中,教师需明确语块的定义以及运用语块教学法开展翻译教学的主要办法,进而合理提高学生的翻译效果,避免出现翻译“死板”等问题,同时语块的运用也帮助学生巩固、记忆、积累了单词、语法等,这对于学生的英语学习能力和、翻译思维能力等都有所帮助。

#### 参考文献:

- [1] 李丹. 大学英语翻译课程模块构建与学生能力培养研究[J]. 现代英语,2021(11):59-61.
  - [2] 袁森,黄萌. 浅析语块理论在石油英语翻译中的应用[J]. 标准科学,2021(2):102-107.
  - [3] 钱玉玺. 高校英语翻译教学中应用语块化教学模式的研究[J]. 才智,2021(2):61-63.
  - [4] 孔雅娟,张玉亮. 高校英语翻译教学中语块化教学模式研究[J]. 科教导刊-电子版(中旬),2021(10):232-233.
  - [5] 马锐. 基于语块视角下的大学英语翻译教学的有效性研究[J]. 湖北开放职业学院学报,2021,34(19):168-169.
  - [6] 韦萍. 产出导向法在“新视野大学英语”文化翻译版块中的应用[J]. 河北能源职业技术学院学报,2021,21(1):88-90.
  - [7] 陶鑫,崔晗. 语块视角下大学生英语翻译学习策略研究[J]. 海外英语(上),2020(11):56-57.
  - [8] 刘雪莲. 基于词块和词汇学习 App 探讨大学英语写作和翻译教学[J]. 海外英语(下),2021(9):100-101.
- 作者简介:马腾,1981年,女,汉族,河北省霸州市人,西安明德理工学院语言文化传播学院副教授,邮编710124,研究生学历,研究方向为英语语言文学,英语教育学,英语教学法。